

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 277/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	4
N° 277/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor.....	4
N° 277/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	4
N° 278/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	8
N° 278/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor.....	8
N° 278/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	8
N° 279/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	12
N° 279/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor.....	12
N° 279/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	12
N° 280/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Kabiri.....	16
N° 280/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Second Counselor.....	16
N° 280/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Deuxième Conseiller.....	16
N° 281/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	20
N° 281/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	20
N° 281/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	20
N° 282/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	24
N° 282/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	24
N° 282/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	24

N° 283/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	28
N° 283/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	28
N° 283/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	28
N° 284/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	32
N° 284/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	32
N° 284/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	32
N° 285/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	36
N° 285/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	36
N° 285/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	36
N° 286/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	40
N° 286/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	40
N° 286/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....	40
N° 287/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	44
N° 287/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	44
N° 287/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	44
N° 288/03 ryo ku wa 27/10/2015	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	48
N° 288/03 of 27/10/2015	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	48
N° 288/03 du 27/10/2015	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....	48
<i>B. <u>Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/ Arrêté Ministériel</u></i>	
N° 20/37 ryo ku wa 30/10/2015	
Iteka rya Minisitiri rigena amategeko agenga umwuga w'abahanga mu by'imiti.....	52
N° 20/37 of 30/10/2015	
Ministerial Order determining the code of ethics for pharmacy profession.....	52
N° 20/37 du 30/10/2015	
Arrêté Ministériel portant code de déontologie de l'art pharmaceutique.....	52

C. Amabwiriza / Instructions / Instructions

N° 004/03 yo ku wa 13/11/2015

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe akena ibishingirwaho n'uburyo bwo guhabwa ubufasha bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse.....63

N° 004/03 of 13/11/2015

Prime Minister's Instructions determining the conditions and procedures for obtaining Government support for affordable housing projects.....63

N° 004/03 du 13/11/2015

Instructions du Premier Ministre déterminant les conditions et procédures d'obtention d'un soutien du Gouvernement pour les projets des logements abordables.....63

N° 02/07.01/15 yo ku wa 05/11/2015

Amabwiriza ya Minisitiri akena inshingano z'abagize Komite Nkangurambaga mu bwisungane mu kwivuza, urwego rubatoresha, n'uburyo amatora yabo akorwa.....83

N° 02/07.01/15 of 05/11/2015

Ministerial Instructions determining responsibilities of members of the mobilisation Committee of the community based health insurance scheme, the organ responsible for organizing their election and procedures for the election.....83

N° 02/07.01/15 du 05/11/2015

Instructions Ministérielles portant attributions des membres du Comité de mobilisation de la population sur les mutuelles de santé, l'organe chargé de l'organisation de leurs élections et les modalités de ces élections.....83

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°277/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°277/03
N°277/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°277/03 RYO KU WA 27/10/2015 UMUJYANAMA WA MBERE **PRIME MINISTER'S ORDER N°277/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°277/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RUBAYITA Eric agizwe Umujyanama wa Mbera muri Ambasade y'u Rwanda i Tokyo.

Mr. RUBAYITA Eric is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Tokyo.

Monsieur RUBAYITA Eric est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Tokyo.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°278/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°278/03
N°278/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°278/03 RYO KU WA 27/10/2015 UMUJYANAMA WA MBERE **PRIME MINISTER'S ORDER N°278/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU N°278/03 DU 27/10/2015 NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER** **PREMIER MINISTRE PORTANT PREMIER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MANZI Lawrence agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Washington, DC.

Mr. MANZI Lawrence is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Washington, DC.

Monsieur MANZI Lawrence est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Washington, DC.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwerekane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°279/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°279/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°279/03 DU 27/10/2015 PORTANT
UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR NOMINATION D'UN PREMIER
CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°279/03 RYO KU WA 27/10/2015 UMUJYANAMA WA MBERE **PRIME MINISTER'S ORDER N°279/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU N°279/03 DU 27/10/2015 NOMINATION D'UN CONSEILLER** **PREMIER MINISTRE PORTANT PREMIER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAYIJUKA Frank agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambassade y'u Rwanda i Washington, DC.

Mr. KAYIJUKA Frank is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Washington, DC.

Monsieur KAYIJUKA Frank est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Washington, DC.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°280/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI
PRIME MINISTER'S ORDER N°280/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°280/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DEUXIEME CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°280/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI **PRIME MINISTER'S ORDER N°280/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°280/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DEUXIEME CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BUKUZAGARA Francis agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i Washington, DC.

Mr. BUKUZAGARA Francis is hereby appointed Second Counselor of Rwanda Embassy of in Washington, DC.

Monsieur BUKUZAGARA Francis est nommé Deuxième Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Washington, DC.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°281/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°281/03
N°281/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°281/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°281/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR N°281/03 DU 27/10/2015 PORTANT
UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madanu URUKUNDO Charlotte agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi muri Ministeri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Mrs. URUKUNDO Charlotte is hereby appointed Director of Planning Unit in the Ministry of Public Service and Labour.

Madame URUKUNDO Charlotte est nommée Directrice de l'Unité de Planification au Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°282/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°282/03
N°282/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°282/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°282/03
N°282/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HODARI Jacob agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi, Ikurikirana n'Isuzumabikorwa muri Minisiteri ishinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

Mr. HODARI Jacob is hereby appointed Director of Planning, Monitoring and Evaluation in the Ministry of East African Community.

Monsieur HODARI Jacob est nommé Directeur de Planification, du Suivi et de l'Evaluation au Ministère de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.
Kigali, ku wa 27/10/2015	Kigali, on 27/10/2015	Kigali, le 27/10/2015

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°283/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°283/03
N°283/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°283/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°283/03
N°283/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MANZI John agizwe Umuyobozi Ushinzwe Ubutegetsi n'Imicungire y'Abakozi muri Ministeri y'Ibikorwa Remezo.

Mr. MANZI John is hereby appointed Director of Human Resource and Administration in the Ministry of Infrastructure.

Monsieur MANZI John est nommé Directeur de Ressources Humaines et de l'Administration au Ministère des Infrastructures.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°284/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°284/03
N°284/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°284/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°284/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR N°284/03 DU 27/10/2015 PORTANT UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NZIBAZA Evariste agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ikoranabuhanga mu Bushinjacyaha Bukuru (NPPA).

Mr. NZIBAZA Evariste is hereby appointed Director of ICT Unit in National Public Prosecution Authority (NPPA).

Monsieur NZIBAZA Evariste est nommé Directeur de l'Unité chargée d'ICT à l'Organe National de Poursuite Judiciaire (NPPA).

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°285/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°285/03
N°285/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°285/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°285/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR N°285/03 DU 27/10/2015 PORTANT
UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana INGABIRE Dieudonné agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi, Ikurikirana n'Isuzumabikorwa mu Bushinjacyaha Bukuru (NPPA).

Mr. INGABIRE Dieudonné is hereby appointed Director of Planning, Monitoring and Evaluation Unit in National Public Prosecution Authority (NPPA).

Monsieur INGABIRE Dieudonné est nommé Directeur de l'Unité de Planification, du Suivi et de l'Evaluation à l'Organe National de Poursuite Judiciaire (NPPA).

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°286/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°286/03
N°286/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°286/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°286/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR N°286/03 DU 27/10/2015 PORTANT
UMUYOBOZI NOMINATION D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Annette agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Itangwa ry'Ibyemezo cyo kuba warafunzwe cyangwa Utarafunzwe mu Bushinjacyaha Bukuru (NPPA).

Mrs. INGABIRE Annette is hereby appointed Director of Criminal Records Unit in National Public Prosecution Authority (NPPA).

Madame INGABIRE Annette est nommée Directrice de l'Unité du Casier Judiciaire à l'Organe National de Poursuite Judiciaire (NPPA).

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°287/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°287/03
N°287/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°287/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°287/03
N°287/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BUKURU Joseph agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubutegetsi n'Imari mu Kigega cyihariye cy'Ingoboka (SGF).

Mr. BUKURU Joseph is hereby appointed Director of Administration and Finance Unit in the National Guarantee Fund (SGF).

Monsieur BUKURU Joseph est nommé Directeur de l'Unité d'Administration et des Finances au Fonds Spécial de Garantie (SGF).

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.
Kigali, ku wa 27/10/2015	Kigali, on 27/10/2015	Kigali, le 27/10/2015

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°288/03 288/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°288/03
N°288/03 RYO KU WA 27/10/2015 OF 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°288/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°288/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A DIRECTOR N°288/03 DU 27/10/2015 PORTANT UMUYOBOZI NOMINATION D'UNE DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu URAYENEZA Francine agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubutegetsi n'Imari mu Itorero ry'Igihugu (NIC)

Mrs. URAYENEZA Francine is hereby appointed Director of Administration and Finance Unit in the National Itorero Commission (NIC).

Madame URAYENEZA Francine est nommée Directrice de l'Unité d'Administration et des Finances à la Commission Nationale d'Itorero (NIC).

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

Kigali, on **27/10/2015**

Kigali, le **27/10/2015**

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/37 RYO KU WA 30/10/2015 RIGENA AMATEGEKO AGENGA UMWUGA W'ABAHANGA MU BY'IMITI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE Y'ABAHANGA MU BY'IMITI

Ingingo ya 3: Ubuzima n'mibereho myiza y'abagana abahanga mu by'imiti

Ingingo ya 4: Kurinda ibanga ku makuru wamenye

Ingingo ya 5: Kurinda icyubahiro n'icyizere by'umwuga mu banyagihugu

Ingingo ya 6: Gufata ibyemezo mu bwisanzure kandi mu nyungu z'abamugana

Ingingo ya 7: Gukangurira abagana umuhanga mu by'imiti kugira uruhare mu gufata ibyemezo birebana n'ubuvuzi bwabo

Ingingo ya 8: ubumenyi bw'umwuga kandi bujyanye n'igihe

MINISTERIAL ORDER N°20/37 OF 30/10/2015 DETERMINING THE CODE OF ETHICS FOR PHARMACY PROFESSION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of application

CHAPTER II: ETHICS FOR PHARMACY PROFESSIONALS

Article 3: Health and welfare of clients and community

Article 4: Protection of confidential information

Article 5: Reputation and public trust of the profession

Article 6: Exercise professional judgement in the interest of the public

Article 7: Encourage clients to participate in decisions about their healthcare plan

Article 8: contemporary professional knowledge

ARRETE MINISTERIEL N°20/37 DU 30/10/2015 PORTANT CODE DE DEONTOLOGIE DE L'ART PHARMACEUTIQUE

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application

CHAPITRE II: ETHIQUE POUR LES PROFESSIONNELS EN PHARMACIE

Article 3: Santé et bien-être des clients et la communauté

Article 4: Protection des informations confidentielles

Article 5: Bonne réputation et la confiance du publique vis-à-vis de la profession

Article 6: Prise de décisions en toute liberté et dans l'intérêt du public

Article 7: Encourager le patient à participer à la prise de décisions concernant les soins de santé

Article 8: Maintenir à jour la connaissance professionnelle moderne

Ingingo ya 9: Gukorana ubunyangamugayo n'ubudakemwa

Article 9: Professional accountability

Article 9: Responsabilité professionnelle

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE N'ABAHANGA MU BY'UBUVUZI

CHAPTER III: COLLABORATION WITH HEALTH PROFESSIONALS

CHAPITRE III: COLLABORATION AVEC LES PROFESSIONNEL DE SANTE

Ingingo ya 10: Imikoranire n'abo bahuje umwuga

Article 10: Collaboration with colleagues

Article 10: Assistance et soutien aux collègues

Ingingo ya 11: Imikoranire n'abandi bahanga mu by'ubuvuzi

Article 11: Collaboration with other health professionals

Article 11: Collaboration avec les autres professionnels de la santé

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'ABAGANA UMUHANGA MU BY'IMITI

CHAPTER IV: RIGHTS OF CLIENTS

CHAPITRE IV: DROIT DES CLIENTS

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gufata icyemezo cyo kuvurwa

Article 12: Right to make a decision relating to treatment

Article 12: Droit de prendre une décision relative au traitement

Ingingo ya 13: Uburenganzira bwo kubaza cyangwa kugaragaza impungenge

Article 13: Right to raise concern or complaint

Article 13: Droit de soulever une plainte ou une préoccupation

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku ibanga ry'amakuru y'ugana umuhanga mu by'imiti

Article 14: Right to confidentiality of personal information

Article 14: Droit à la confidentialité des renseignements personnels

Ingingo ya 15: Uburenganzira bwo gukomeza kwitabwaho

Article 15: Right to continuity of care

Article 15: Droit à la continuité des soins

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/37 RYO KU WA 30/10/2015 RIGENA AMATEGEKO AGENGA UMWUGA W'ABAHANGA MU BY'IMITI

Minisitiri w'Ubuzima;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruzwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

ashingiye ku itegeko n° 45/2012 ryo ku wa 14/01/2013 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'urugaga rw'abahanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka risesengura indangagaciro z'ubuhanga mu by'imiti, ibipimo by'ubunyangamugayo bw'umuhanga mu by'imiti ku bamugana. Rishyizweho kugira ngo ifashe abahanga mu by'imiti kunoza umwuga wabo.

MINISTERIAL ORDER N° 20/37 OF 30/10/2015 DETERMINING THE CODE OF ETHICS FOR PHARMACY PROFESSION

The Minister of Health;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 45/2012 Of 14/01/2013 on organization, functioning and competence of the council of pharmacists especially in Article 42;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/05/2015;

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order articulates the values of the pharmacy profession and expected standards of behaviour of pharmacy professionals to clients and the society. It is designed to guide and support professional practice of all pharmacy professionals.

ARRETE MINISTERIEL N° 20/37 DU 30/10/2015 PORTANT CODE DE DEONTOLOGIE DE L'ART PHARMACEUTIQUE

Le Ministre de la Santé;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 45/2012 du 14/01/2013 déterminant organisation, fonctionnement et compétences de l'Ordre des pharmaciens spécialement dans son article 42;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/05/2015;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté énonce les valeurs de la profession de pharmacien et les normes de comportement des professionnels de la pharmacie aux clients et la société. Il est conçu pour guider et soutenir la pratique professionnelle de l'ensemble des professionnels de la pharmacie.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abahanga mu by'imiti bakora umwuga w'abuhanga mu by'imiti mu Rwanda.

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE Y'ABAHANGA MU BY'IMITI

Ingingo ya 3: Ubuzima n'imibereho myiza y'abagana abahanga mu by'imiti n'abaturage

Umuhanga mu by'imiti agomba kwitwararika ubuzima n'imibereho myiza y'abamugana n'abaturagemuri rusange akabigira inshingano y'ibanze.

Umuhanga mu by'imiti agomba kugura imiti cyangwa ibindi byose bikoreshwa mu buvuzi byujuje ubuziranenge mu rwego rwo kubungabunga ubuzima bwiza bw'abamugana.

Ingingo ya 4: Kurinda ibanga ku makuru wamenye

Umuhanga mu by'imiti agomba kugira ibanga ku makuru yamenyeye mu kazi ke ryerekeranye n'abamugana.

Icyakora, ayo makuru ashobora gutangwa gusa icyo:

Article 2: Scope of application

This Order applies to pharmacy professionals who practice pharmacy profession in Rwanda.

CHAPTER II: ETHICS FOR PHARMACY PROFESSIONALS

Article 3: Health and welfare of clients and community

A pharmacy professional must make health and welfare of clients and community his/her prime concern.

A pharmacy professional must purchase medicines or any other health commodities that comply with high quality to guarantee safety and efficacy of products supplied to clients.

Article 4: Protection of confidential information

A pharmacy professional must respect the confidentiality of information relating to clients acquired in the course of professional practice.

However, such information may be disclosed only if:

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux professionnels en pharmacie qui pratiquent l'art pharmaceutique au Rwanda.

CHAPITRE II: ETHIQUE POUR LES PROFESSIONNELS EN PHARMACIE

Article 3: Santé et bien-être des clients et la communauté

La principale préoccupation du professionnel en pharmacie doit être la santé et le bien-être des clients et de la communauté.

Un professionnel de la pharmacie doit s'approvisionner en médicaments ou d'autres produits de santé qui sont conformes aux normes de qualité pour garantir la sécurité et l'efficacité des produits fournis aux clients.

Article 4: Protection des informations confidentielles

Un professionnel de la pharmacie doit respecter la confidentialité des informations relatives aux clients acquises dans le cadre de la pratique professionnelle.

Cependant, ces informations peuvent être fournies si:

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

- | | | |
|--|---|---|
| 1° ugana umuhanga mu by'imiti abiyemereye; | 1° the client gives his/her consent; | 1° le client donne son consentement; |
| 2° kutayatanga byagira ingaruka mbi ku buzima bwa nyirayo cyangwa ubw'abandi; | 2° the health of the client or of others is at risk; | 2° la santé du client ou d'autres personnes est à risque; |
| 3° bisabwe n'umuyobozi ubifiye ububasha ahabwa n'amategeko cyangwa undi muntu ubifitiye ububasha ; | 3° it is required by a legally authorized official or by any other person with powers of attorney ; | 3° elle est requise par un fonctionnaire autorisé par la loi ou par toute autre personne ayant autorité légale de procuration ; |
| 4° icyemezo cy'urukiko gitegeka ko ayo makuru atangwa; | 4° the court decision orders the release of such information; | 4° la décision d'une juridiction ordonne la divulgation de tels renseignements; |
| 5° ahawe uhagarariye umurwayi mu rwego rw'amategeko. | 5° where the information is released to any person who legally represents the patient. | 5° l'information est fournie à toute personne qui représente légalement le patient. |

Ingingo ya 5: kurinda icyubahiro n'icyizere by'umwuga mu banyagihugu

Umuhanga mu by'imiti agomba:

- 1° kugaragaza ubunyamwuga n'ubunyangamugayo mu byo akora;
- 2° kubaha no kubungabunga icyizere abamugana n'abandi bantu muri rusange bafitiye umwuga;
- 3° gutanga ku bushake bwe, amakuru nyayo, yizewe kandi ya ngombwa mu buryo busobanutse afite akamaro kandi ayobora abamugana.

Ingingo ya 6: Gufata ibyemezo mu bwisanzure kandi mu nyungu z'abamugana

Umuhanga mu by'imiti agomba:

Article 5: Reputation and public trust of the profession

A pharmacy professional must:

- 1° demonstrate accepted standards of professional and personal behaviour;
- 2° respect the trust that clients and the society place on him or her;
- 3° willingly provide accurate, truthful and relevant information in a form that is appropriate for and not misleading to clients.

Article 6: Exercise professional judgement in the interest clients and the public

A Pharmacy Professional must:

Article 5: Bonne réputation et la confiance du public vis-à-vis de la profession

Un professionnel de la pharmacie doit:

- 1° démontrer les normes admises au comportement professionnel et personnel;
- 2° respecter la confiance que les clients et la société place dans la profession ;
- 3° fournir de son gré des informations exactes, véridiques et pertinentes sous une forme appropriée et qui ne détourne pas les clients.

Article 6: Prise de décisions en toute liberté et dans l'intérêt des clients et du public

Un professionnel de pharmacie doit:

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

1° gufata icyemezo mu kazi ke kandi akabigira ashyize imbere inyungu z'abamugana na rubanda;

2° kwitwararika ko ibyemezo bijyanye n'umwuga afashe bidashingiye ku nyungu z'ubucuruzi.

1° exercise his/her professional judgment and act in the best interest of clients and the public;

2° ensure that his/her professional judgment is not impaired by any commercial interests.

1° prendre une décision en rapport avec sa profession et ce, dans le meilleur intérêt des clients et du public;

2° assurer que la décision prise ne soit pas compromise par des intérêts commerciaux.

Ingingo ya 7: Gukangurira abagana umuhanga mu by'imiti kugira uruhare mu gufata ibyemezo birebana n'ubuvuzi bwabo

Umuhanga mu by'imiti agomba:

1° buri gihe kugenera umurwayi cyangwa umurwaza we umwanya wo gufata ibyemezo byerekeranye no kuvurwa kwe;

2° buri gihe guha umurwayi cyangwa umurwaza we amakuru ya ngombwa kandi akenewe yerekeranye no kuvurwa kwe.

Article 7: Encourage clients to participate in decisions about their healthcare plan

A pharmacy professional must:

1° at all times involve a client in the decision making of his/her treatment;

2° always provide the client with any relevant and appropriate information regarding his or her treatment.

Article 7: Encourager les clients à participer à la prise de décisions concernant les soins de santé

Un professionnel de pharmacie doit:

1° à tout moment impliquer son client dans la prise de décision sur son traitement;

2° toujours fournir au client toutes les informations pertinentes et appropriées en ce qui concerne son traitement.

Ingingo ya 8: ubumenyi bw'umwuga kandi bujyanye n'igihe

Umuhanga mu by'imiti agomba:

1° guhora afite ubumenyi bw'umwuga bujyanye n'igihe mu rwego rwo kurangiza neza inshingano ze;

2° kumenya akamaro ko guhora yihugura mu mwuga, kwisuzuma cyangwa ahugurwa n'abandi mu rwego rwo kwongera ireme

Article 8: contemporary professional knowledge

A pharmacy professional must:

1° maintain a contemporary knowledge in pharmacy practices in order to fulfil his / her responsibilities;

2° recognize the benefits of continuous professional development, self-assessment,

Article 8: Maintenir à jour la connaissance professionnelle moderne

Un professionnel de pharmacie doit:

1° maintenir à jour ses connaissances professionnelles afin de remplir ses responsabilités;

2° reconnaître les avantages de l'auto-évaluation, examen ou évaluation par

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ry'ibyo akora hamwe no kwakira ibiva muri iryo suzuma;

appraisal or peer review, of professional performance and respond appropriately to the outcomes;

d'autres, de la performance professionnelle et répondre de manière appropriée aux résultats;

3° gukoresha ubuhanga n'ubumenyi bye nk'uko bigomba kandi bikamufasha kubahiriza inshingano ze.

3° apply his/her knowledge and skills appropriately for the professional development and advancement.

3° appliquer ses connaissances et compétences de manière appropriée pour le développement professionnel.

Ingingo ya 9: Uburyozwe bwo mumwuga

Article 9: Professional accountability

Article 9: Responsabilité professionnelle

Umuhanga mu by'imiti agomba:

A pharmacy professional must:

Un professionnel de pharmacie doit:

1° gukora umwuga mu bwisanzure busesuye kandi yirinda amakimbirane ashingiye ku nyunguze bwite;

1° exercise professional autonomy, objectivity and independence, and avoid actual and potential situations of conflict of interest;

1° exercer sa profession avec autonomie, objectivité et indépendance, et éviter les situations réelles et potentielles de conflit d'intérêts;

2° kwitwara mu buryo bugaragara ko ari we witirirwa akanabazwa ibyemezo byose yafashe n'ibikorwa byerekeranye n'umwuga;

2° behave in a manner which makes it clear that he / she is responsible and accountable for all decisions made and actions taken in professional practice;

2° se comporter d'une manière qui indique clairement qu'il est responsable de toutes décisions et mesures prises dans la pratique professionnelle;

3° gutanga amakuru muri bagenzi be hagendewe ku nshingano za buri muntu n'umurongo w'itangwa ry'amakuru;

3° communicate with team members regarding each person's sphere of responsibility and line of reporting;

3° communiquer avec les membres de l'équipe en ce qui concerne le domaine de la responsabilité et voie de reportage;

4° kubungabunga imikorere myiza iganisha ku kuzamura ireme ry'ibikorwa by'ubuzima bitabangamira ubuzima bw'abamugana cyangwa bagenzi be;

4° ensure that the working environment and conditions are conducive to the optimal delivery of health care services and do not present a risk to the safety and care of clients or colleagues;

4° s'assurer que l'environnement et les conditions de travail soient propices à la prestation optimale des services de soins de santé et ne présentent pas un risque pour la sécurité et les soins de clients ou collègues;

5° gusubiza ibibazo no kunengwa mu kinyabupfura n'ubunyamugayo biranga

5° respond to complaints and criticisms with honesty, transparency and professional

5° répondre aux plaintes et critiques avec honnêteté, transparence et courtoisie

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

umunyamwuga;

courtesy;

professionnelle;

6° kubazwa ku giti cye ibisabwa n'amategeko n'ibisabwa mu mwuga.

6° be personally accountable for compliance with all legal and professional requirements.

6° être responsable de la conformité à toutes les exigences légales et professionnelles de sa profession.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE N'ABAHANGA MU BY'UBUVUZI

CHAPTER III: COLLABORATION WITH HEALTH PROFESSIONALS

CHAPITRE III: COLLABORATION AVEC LES PROFESSIONNELS DE SANTE

Ingingo ya 10: Imikoranire n'abo bahuje umwuga

Article 10: Collaboration with colleagues

Article 10: Assistance et soutien aux collègues

Umuhanga mu by'imiti agomba guha abo bahuje umwuga ubufasha cyangwa inama ijyanye n'umwuga mu gihe bibaye ngombwa.

A pharmacy professional must provide assistance or professional advice to professional colleagues if considered necessary.

Un professionnel de pharmacie doit fournir une assistance ou des conseils professionnels aux collègues en cas de besoin.

Ingingo ya 11: Imikoranire n'abandi bahanga mu by'ubuvuzi

Article 11: Collaboration with other health professionals

Article 11: Collaboration avec les autres professionnels de santé

Umuhanga mu by'imiti agomba:

A pharmacy professional shall:

Un professionnel de la pharmacie doit:

1° gukora umwuga mu bwisanzure kandi akamenya aho ubufasha bwe bugarukira igihe atanga ubufasha n'inama ku bandi bahanga mu by'ubuvuzi;

1° exercise professional independence and judgment and be cognizant of own scope of professional practice when providing support and advice to other health professionals;

1° exercer librement son jugement et sa profession et être conscient de son propre champ d'application professionnelle lorsqu'il soutient ou dispense des conseils à d'autres professionnels de la santé ;

2° kubaha no kumva ibitekerezo n'ubumenyi by'abandi bahanga mu by'ubuvuzi;

2° respect and understand the expertise of other health professionals;

2° respecter et comprendre l'expertise d'autres professionnels de santé ;

3° kugisha inama no gukorana n'abandi bahanga mu by'ubuvuzi mu kuzuza ibyifuzo by'abamugana;

3° consult and cooperate with other health professionals to achieve expected health outcomes for clients;

3° consulter et collaborer avec d'autres professionnels de santé afin d'obtenir des résultats bénéfiques au client;

4° gushyiraho uburyo bw'imikoranire no kubahiriza inzira zo gutanga amakuru zumvikanyweho n'abandi bahanga mu by'ubuvuzi mu rwego rwo kugera ku kigambiriwe.

4° establish good working relationships and promote agreed communication paths with other health professionals to enable the delivery of best possible outcomes.

4° établir des bonnes relations de travail et promouvoir une communication effective avec d'autres professionnels de la santé pour permettre l'obtention des meilleurs résultats dans la prestation des soins.

UMUTWE WA IV : UBURENGANZIRA BW'ABAGANA UMUHANGA MU BY'IMITI

CHAPTER IV: RIGHTS OF CLIENTS

CHAPITRE IV: DROIT DES CLIENTS

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gufata icyemezo cyo kuvurwa

Article 12: Right to make a decision relating to treatment

Article 12: Droit de prendre une décision relative au traitement

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira bwo gufata icyemezo ku birebana n'ivurwa rye.

A client shall be entitled to the right to make decisions on his/her treatment.

Un client a le droit de prendre des décisions sur son traitement.

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira bwo kubona amakuru n'inama kugirango afashe mu byemezo bifatwa.

A client shall be entitled to the right to access relevant information and advice to ensure that an informed decision is made.

Un client a le droit d'accéder à des informations et des conseils pertinents pour s'assurer qu'une décision éclairée soit prise.

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira bwo kwanga ubuvuzi, inama cyangwa kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose.

A client shall be entitled to the right to refuse treatment, care or advice, or to withdraw consent at any time. Where a client refuses treatment or withdraws consent to use a given medication, after receiving full information from a pharmacy professional, the client shall be required to sign on a note indicating reasons for the refusal or withdrawal of consent.

Un client a le droit de refuser un traitement, des soins ou des conseils, ou de retirer son consentement à tout moment. Quand un client refuse le traitement ou retire son consentement à l'usage du médicament, après avoir reçu l'information complète du professionnel de la pharmacie, le client sera demandé d'apposer sa signature à un formulaire stipulant les raisons de son refus ou retrait.

Igihe yanze kuvurwa cyangwa akisubiraho ntafate imiti, amaze kumva inama zihagije z'umuhanga mu b'imiti, ugana pharmacy azasabwa gusinya ku rupapuro rwerekana impamvu zatumye yanga kuvurwa cyagwa zo kwisubiraho kwe.

Ingingo ya 13: Uburenganzira bwo kubaza cyangwa kugaragaza impungenge

Article 13: Right to raise concern or complaint

Article 13: Droit de soulever une plainte ou une préoccupation

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira ku buzima bwe bwite n'ubwo kubaza cyangwa kugaragaza impungenge ku buryo yitaweho, imiti

A client is entitled to the right to raise concern or complaint on the care, medication or services

Un client a le droit de soulever une préoccupation ou une plainte sur les soins, les médicaments ou

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

n'ubundi bufasha yahawe.

offered to him / her.

autres services fournis aux clients.

Ingingo ya 14: Uburenganzira ku ibanga ry'amakuru y'ugana umuhanga mu by'imiti

Article 14: Right to confidentiality of personal information

Article 14: Droit à la confidentialité des renseignements personnels

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira bwo kubikirwa ibanga ku makuru ajyanye n'uburwayi bwe yamenywe n'umuhanga mu by'imiti.

A client is entitled to the right to privacy and confidentiality of information that has come to the knowledge of the pharmacy professional.

Un client a droit à la vie privée et la confidentialité de l'information parvenue à la connaissance du professionnel en pharmacie.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bwo gukomeza kwitabwaho

Article 15: Right to continuity of care

Article 15: Droit à la continuité des soins

Ugana umuhanga mu by'imiti afite uburenganzira bwo gukomeza kwitabwaho. Icyakora, umuhanga mu by'imiti agomba, mu gihe bibaye ngombwa, gufasha no kurangira uwamuganywe undi muhanga mu by'imiti kugira ngo akomeze kwitabwaho mu bijyanye n'ubufasha yari asanzwe ahabwa.

A client is entitled to the right of continuity of care. However, a pharmacy professional must, if considered necessary, assist and refer a client to another pharmacy professional in order to maintain continuity of service and care.

Un client a droit à la continuité des soins. Toutefois, un professionnel en pharmacie doit, s'il le juge nécessaire, aider et orienter un client à un autre professionnel en pharmacie afin de maintenir la continuité de service et de soins.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Kigali, ku wa 30/10/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 30/10/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 30/10/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KU WA 13/11/2015 AGENA
IBISHINGIRWAHO N'UBURYO BWO
GUHABWA UBUFASHA BWA LETA MU
MISHINGA YO GUTEZA IMBERE
AMACUMBI ACIRIRITSE

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°004/03 OF 13/11/2015 DETERMINING THE
CONDITIONS AND PROCEDURES FOR
OBTAINING GOVERNMENT SUPPORT
FOR AFFORDABLE HOUSING PROJECTS

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N° 004/03 DU 13/11/2015 DETERMINANT
LES CONDITIONS ET PROCEDURES
D'OBTENTION D'UN SOUTIEN DU
GOUVERNEMENT POUR LES PROJETS
DES LOGEMENTS ABORDABLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

UMUTWE WA II : IBISHINGIRWAHO MU
KUBONA UBUFASHA BWIHARIYE BWA
LETA MU GUTEZA IMBERE AMACUMBI
ACIRIRITSE

CHAPTER II: CONDITIONS FOR
OBTAINING SPECIAL GOVERNMENT
SUPPORT FOR AFFORDABLE HOUSING
DEVELOPMENT

CHAPITRE II: CONDITIONS
D'OBTENTION D'UN SOUTIEN SPECIAL
DU GOUVERNEMENT POUR LE
DEVELOPPEMENT DES LOGEMENTS
ABORDABLES

Ingingo ya 3 : Aho Leta itanga ubufasha
bwihariye mu guteza imbere amacumbi
aciriritse

Article 3: Areas of special Government support
to Affordable housing development

Article 3: Domaines de soutien spécial du
Gouvernement pour le développement des
logements abordables

Ingingo ya 4 : Ibishingirwaho mu guhabwa
ubufasha bwihariye bwa Leta mu mishinga yo
guteza imbere amacumbi aciriritse

Article 4: Conditions for obtaining Government
special support for affordable housing
development projects

Article 4: Conditions d'obtention d'un soutien
spécial du Gouvernement pour les projets de
développement des logements abordables

Ingingo ya 5 : Ibishingirwaho ngo umushinga

Article 5: Eligibility criteria for obtaining

Article 5: Critères d'éligibilité pour le soutien

wo guteza imbere amacumbi aciriritse uhabwe ubufasha	support for an affordable housing development project	du projet de développement des logements abordables
<u>Ingingo ya 6:</u> Umwirondoro w'abagenerwabikorwa	<u>Article 6:</u> Profile of beneficiaries	<u>Article 6:</u> Profil d'accès des bénéficiaires
<u>Ingingo ya 7:</u> Ihame mu guha amahirwe abagenerwa bikorwa	<u>Article 7:</u> Beneficiary prioritisation rule	<u>Article 7:</u> Règle de priorisation des bénéficiaires
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibipimo fatizo by'ibikorwa remezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse yahawe ubufasha bwihariye na Leta	<u>Article 8:</u> Public infrastructure standards for affordable housing development special supported by the Government	<u>Article 8:</u> Normes d'infrastructures publiques pour les projets de développement des logements abordables supportés spécialement par le Gouvernement
UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGIZA, GUSESENGURA NO KWEMEZA UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE UHABWA UBUFASHA BWIHARIYE NA LETA	CHAPTER III: PROCEDURES OF INITIATION, ASSESSMENT AND APPROVAL OF AFFORDABLE HOUSING DEVELOPMENT PROJECT SUPPORTED BY THE GOVERNMENT	CHAPITRE III: PROCEDURES D'INITIATION, EVALUATION ET APPROBATION DES PROJETS DES LOGEMENTS A FAIBLE COUT SUPPORTES SPECIALEMENT PAR LE GOUVERNEMENT
<u>Ingingo ya 9:</u> Komite y'Igihugu yo Kwemeza Kugenerwa Ubufasha mu Macumbi Aciriritse	<u>Article 9:</u> National Affordable Housing Support Approval Committee	<u>Article 9:</u> Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusaba ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse	<u>Article 10:</u> Application for special support from the Government for affordable housing development project	<u>Article 10:</u> Demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse	<u>Article 11:</u> Content of the application file for special support from the Government for affordable housing development project	<u>Article 11:</u> Contenu du dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusesengura ubusabe	<u>Article 12:</u> Assessment of the application	<u>Article 12:</u> Evaluation de la demande

Ingingo ya 13: Guterana kwa Komite y'Igihugu y'Amacumbi Aciriritse ngo hemezwe umushinga

UMUTWE WA IV: IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA MU BIKORWA IMISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE

Ingingo ya 14: Kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa ngo umushinga wemezwe

Ingingo ya 15: Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gihe na nyuma y'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 18: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 13: Meeting of the National Affordable Housing Project approval Committee

CHAPTER IV: PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT SUPPORTED AFFORDABLE HOUSING DEVELOPMENT PROJECTS

Article 14: Monitoring of compliance with the project approval criteria

Article 15: Consequence for non-compliance with the approval criteria during or after implementation of the project

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 16: Authorities responsible for the implementation of these instructions

Article 17: Repealing provision

Article 18: Commencement

Article 13: Réunion du Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables pour l'approbation du projet

CHAPITRE IV: PROCEDURES D'EXECUTION DES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES SUPPORTES PAR LE GOUVERNEMENT

Article 14: Contrôle du respect des critères d'approbation du projet

Article 15: Conséquences de la non-conformité avec les critères d'approbation pendant ou après la mise en œuvre du projet

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Autorités responsables de l'exécution des présentes instructions

Article 17: Disposition abrogatoire

Article 18: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KU WA 13/11/2015 AGENA
IBISHINGIRWAHO N'UBURYO BWO
GUHABWA UBUFASHA BWA LETA MU
MISHINGA YO GUTEZA IMBERE
AMACUMBI ACIRIRITSE**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°004/03 OF 13/11/2015 DETERMINING
THE CONDITIONS AND PROCEDURES
FOR OBTAINING GOVERNMENT
SUPPORT FOR AFFORDABLE HOUSING
PROJECTS**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N°004/03 DU 13/11/2015 DETERMINANT
LES CONDITIONS ET PROCEDURES
D'OBTENTION D'UN SOUTIEN DU
GOUVERNEMENT POUR LES PROJETS
DES LOGEMENTS ABORDABLES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri
n°04/Cab.M/015 ryo ku wa 18/05/2015 rishyiraho
Amabwiriza ajyanye n'imitunganyirize y'imijyi
n'imyubakire;

Considering Ministerial Order n° 04/Cab.M/015 of
18/05/2015 determining urban planning and
building regulations;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 04/Cab.M/015
du 18/05/2015 déterminant les règlements
d'urbanisme et de construction;

Amaze kubona imyanzuro y' umwiherero
w'abayobozi bakuru b'Igihugu, cyane cyane
umwanzuro wa 9;

Considering the resolution of the National
Leadership Retreat 2015, especially the resolution
n° 9;

Considérant les résolutions de la Retraite du
Leadership Nationale de 2015, spécialement la
résolution n° 9 ;

Abisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo ;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama
y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015;

After consideration and approval by Cabinet, in its
session of 05/08/2015;

Après examen et approbation par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 05/08/2015;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA :

**HEREBY GIVES THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:**

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

**Article premier: Objet des présentes
instructions**

Aya mabwiriza akena ibishingirwaho mu guhabwa
ubufasha bwihariye bwa Leta mu guteza imbere

These Instructions determine the conditions for
obtaining special support from Government for

Les présentes Instructions déterminent les
conditions d'obtention d'un soutien spécial du

amacumbi acirirtse, n'ibikurikizwa mu itangizwa, isesengura, iyemezwa no gushyira mu bikorwa imishinga y'imyubakire y'amacumbi aciriritse.

Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya Mabwiriza akurikizwa mu mirimo yose yo kubakira abantu mu gihe habayeho gusaba ubufasha bwihariye kuri Guverinoma y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU KUBONA UBUFASHA BWIHARIYE BWA LETA MU GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE

Ingingo ya 3: Aho Leta itanga ubufasha bwihariye mu guteza imbere amacumbi aciriritse

Urwego rukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rushobora gusaba Leta kurufasha gushyira mu bikorwa umushinga w'imyubakire y'amacumbi. Ubufasha butangwa muri kimwe muri ibi bikurikira cyangwa byose hamwe n'ibishingirwaho bishyirwaho na Minisitiri ufiti imyubakire mu nshingano buri mwaka w'ingengo y'imari :

- 1° guhabwa ikiguzi cyose cyo kugeza ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe ahazubakwa n'icyo kubihakwirakwiza,

affordable housing development and the procedures of initiation, assessment, approval and implementation of affordable housing projects.

Article 2: Scope of application

These Instructions apply to all real estate development projects, for which a developer is requesting special support from the Government of Rwanda.

CHAPTER II: CONDITIONS FOR OBTAINING SPECIAL GOVERNMENT SUPPORT FOR AFFORDABLE HOUSING DEVELOPMENT

Article 3: Areas of special Government support for Affordable housing development

A real estate development entity may request the Government for special support in the implementation of a housing development project. The support shall be provided in one of the following or in a combination of the following with conditions specified by the Minister in charge of housing for every fiscal year:

- 1° full financing of basic infrastructure required to and within the housing project area for housing project targeting low

Gouvernement pour le développement des logements abordables et les procédures d'initiation, évaluation, approbation et exécution des projets des logements abordables.

Article 2 : Champ d'application

Les présentes Instructions s'appliquent à tous projets de promotion immobilière, pour laquelle le promoteur sollicite un soutien spécial du Gouvernement du Rwanda.

CHAPITRE II: CONDITIONS D'OBTENTION D'UN SOUTIEN SPECIAL DU GOUVERNEMENT POUR LE DEVELOPPEMENT DES LOGEMENTS ABORDABLES

Article 3: Domaines de soutien spécial du Gouvernement pour le développement des logements abordables

Une entité de promotion immobilière peut demander au Gouvernement un soutien spécial pour la mise en œuvre d'un projet de développement des logements abordables. Le soutien est donné dans l'un des domaines suivants, ou la combinaison de ces domaines, avec des conditions précisées chaque année budgétaire par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions :

- 1° le financement intégral des infrastructures de base jusqu'à la zone et à l'intérieur du projet des logements destinés aux catégories des bénéficiaires à faibles

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

mu gihe uwo mushinga wo kubaka ugenewe ibyiciro by'abafite ubushobozi buciriritse bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza ;

- 2° gushyira mu bikorwa umushinga w'igeza ry'ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe ahazubakwa amacumbi aciriritse no kubihakwirakwiza, harimo kubyubaka cyangwa gukurikirana imirimo yo kubaka.

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu guhabwa ubufasha bwihariye bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse

Kugira ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse wemererwe guhabwa ubufasha bwihariye na Leta, hagomba kuzuzwa ibi bikurikira :

- 1° usaba ubufasha agomba kuba yarahawe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;
- 2° umushinga ugomba kuzuza ibisabwa kugira ngo Leta itange ubufasha bwihariye mu guteza imbere amacumbi aciriritse bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza.
- 3° usaba ubufasha agomba kuba afite umwirondoro w'abagenerwabikorwa b'uwo mushinga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza.

income categories specified in Article 6 of these instructions ;

- 2° the implementation of basic required infrastructure to and within the area of the affordable housing development project including the construction or supervision of the construction.

Article 4: Conditions for obtaining Government special support for affordable housing development projects

In order for an affordable housing development project to obtain approval of special support from the Government, the following conditions must be fulfilled :

- 1° the applicant must have obtained real estate development authorization ;
- 2° the project must fulfil eligibility criteria for affordable housing development projects specified in Article 5 of these instructions ;
- 3° possession of profiles of the project beneficiaries as specified in Article 6 of these instructions.

revenus spécifiées dans l'Article 6 des présentes instructions;

- 2° le mise en œuvre du projet des infrastructures de base requises jusqu'à la zone et à l'intérieur du projet de développement des logements abordables, y compris la construction ou la supervision de la construction.

Article 4: Conditions d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement pour les projets de développement des logements abordables

Les conditions suivantes doivent être remplies afin d'obtenir un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables:

- 1° le demandeur de soutien doit avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière ;
- 2° le projet doit remplir les critères d'éligibilité pour les projets de développement des logements abordables prévues à l'article 5 des présentes instructions;
- 3° le demandeur de soutien doit posséder les profiles des bénéficiaires du projet de développement des logements abordables tel que prévu à l'Article 6 des présentes

instructions.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse uhabwe ubufasha

Kugira ngo wemerewe ubufasha bwa Leta, umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse, ugomba kuba wujuje ibi bikurikira :

- 1° uwo mushinga ugomba kuba utanga amazu ari mu byiciro n'ingano bitandukanye ;
- 2° uwo mushinga ugomba kuba urengeje umubare w'amazu muto ushoboka kuri hegitari nk'uko biteganywa n'urwunge rw'amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ku kigero nibura cya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%).
- 3° kuba nta cumbi rirengeje ubuso bwa metero kare 95 ;
- 4° inyubako igomba kuba ishushanyije ku buryo ibikoresho byo kuyubaka biziganzamo ibyacukuwe cyangwa ibyakorewe mu Gihugu cyangwa ibyakozwe mbere byifashishwa mu kubaka igihe cyose ibi byashoboka ;
- 5° uwubakira abantu amacumbi ashyira mu mushinga we gahunda yo kongera

Article 5: Eligibility criteria for support for an affordable housing development project

To be eligible for Government support, an affordable housing development project is required to fulfil the following criteria:

- 1° the project must offer a variety of housing unit categories and sizes.
- 2° the project must exceed the minimum required number of units per hectare as provided for by urban planning code by at least twenty per cent (25 %);
- 3° the housing unit shall not exceed a total floor area of 95 square metres;
- 4° the building must be designed under predominant use of locally mined and produced or locally prefabricated construction materials as far as this is possible;
- 5° the developer includes a capacity building and on-site training ;

Article 5: Critères d'éligibilité pour le soutien du projet de développement des logements abordables

Pour être éligible, un projet de développement des logements abordables doit remplir les critères suivants:

- 1° le projet doit offrir une variété de types et de tailles d'unités de logements ;
- 2° le projet doit dépasser le nombre d'unités par hectare tel que prévu par le code de l'urbanisme d'au moins vingt-cinq pour cent (25 %) du minimum requis;
- 3° aucune unité de logement n'a une superficie totale supérieure à 95 mètres carrés;
- 4° le bâtiment doit être conçu en usage prédominant des matériaux extraits ou produits localement, et/ou des matériaux de construction préfabriqués localement où cela est possible;
- 5° le promoteur inclut un renforcement des capacités et/ou formation sur place ;

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ubumenyi n'amahugurwa mu kazi ;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6° uwubaka amacumbi akorana n'ibigo bito n'ibiciriritse by'aho hantu cyangwa by'imbere mu Gihugu ku kigero kirenze icya kabiri cy'imirimo yo kubaka ;</p> | <p>6° the developer contracts local or national small and medium enterprises for more than half of the construction works ;</p> | <p>6° le promoteur contracte avec des petites et moyennes entreprises locales ou nationales pour plus de la moitié des travaux de construction.</p> |
| <p>7° kuba nibura kimwe muri ibi bitatu (3) bikurikira cyujjwe :</p> <p>a. igiciro cya metero kare y'icumbi rimwe, hakuwemo agaciro k'ibikorwa remezo rusange, kiri muni y'agaciro kagenwe na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze rimwe muri buri myaka ibiri (2) ;</p> <p>b. uwubaka amacumbi atanga uburyo bwo kwishyura buciriritse ku bagenerwabikorwa, anorohera umugenerwabikorwa kugura cyangwa gukodesha rimwe mu macumbi yubatswe;</p> <p>c. Uwubaka amacumbi ni koperative y'abatunze ubutaka ku giti cyabo bishyize hamwe ahantu hateganyirijwe kubakwa amacumbi. Abagize koperative bagomba kuba bujuje ibisabwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza.</p> | <p>7° at least one of the following three (3) criteria is fulfilled:</p> <p>a. the cost per square of one housing unit, excluding the cost of public infrastructure, is below the value set by the Minister in charge of housing once in every two (2) years;</p> <p>b. the developer offers an affordable payment mode to the targeted beneficiaries and enables the beneficiary to purchase or rent one of the offered housing units;</p> <p>c. the developer is a cooperative formed by individual land holders of the housing planning area. The members of the cooperative must fulfil requirements specified in Article 6 of these instructions.</p> | <p>7° au moins un des trois (3) critères suivants est rempli:</p> <p>a. le coût par mètre carré d'un logement, à l'exclusion des coûts des infrastructures publiques, est inférieur à une valeur fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions;</p> <p>b. le promoteur propose un mode de paiement qui est abordable pour les bénéficiaires ciblés et permet au bénéficiaire d'acheter ou louer une des unités des logements qui sont offerts;</p> <p>c. le promoteur est une coopérative formée des propriétaires fonciers individuels de la zone de planification de logements. Les membres de la coopérative doivent remplir les conditions spécifiées à l'article 6 des présentes instructions.</p> |

Ingingo ya 6 : Umwirondoro w'abagenerwabikorwa

Umugenerwabikorwa w'icumbi, binyujijwe mu bugure cyangwa ubukode mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse wahawe ubufasha na Leta agomba :

- 1° kuba ari umwenehugu cyangwa atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda ;
- 2° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe y'amavuko (21), kereste iyo umugenerwabikorwa ari imfubayi y'ababyeyi bombi ;
- 3° kuba adatanze umutungo utimukanwa cyangwa inzu mu gice cy'umujyi cyangwa ubukode bwabyo busigaje igihe kitari muni y' imyaka icumi (10) cyangwa yarashakanye byemewe n'amategeko n'umuntu ufite iyo mitungo ;
- 4° kuba adafite umusaruro bwite ku mwaka urenze ugenwa na Minisitiri ufite amacumbi buri myaka ibiri (2).
- 5° kwiyezeza kandi agasinyira kutagurisha icumbi riciriritse ryagenewe ubufasha na Leta mu gihe kitari muni y' imyaka icumi (10). icyakora umufatanyabikorwa ashobora kwemererwa guhinduranya icumbi ryo muri icyo kiciro, kurikodesha

Article 6: Profile of beneficiaries

A beneficiary of a housing unit through purchase or rental of a Government supported affordable housing development project must:

- 1° be a citizen or permanent resident in Rwanda;
- 2° be at least twenty one (21) years old, except if the beneficiary is a full orphan;
- 3° not possess a real estate or a house in an urban area or lessee of such estate with a remaining lease period of above ten (10) years or not to be legally married to a spouse of an owner of such real estate or house ;
- 4° not have a net yearly income above a value set by the Minister in charge of housing once every two (2) years;
- 5° commit him/herself not to sell a Government supported affordable housing unit within a period of at least ten (10) years by signing a declaration. A beneficiary may, however, be permitted to swap units within that housing scheme or

Article 6: Profil des bénéficiaires

Le bénéficiaire d'une unité de logement par achat, location, d'un projet de développement des logements abordables soutenu par le Gouvernement doit:

- 1° être citoyen ou résident permanent du Rwanda;
- 2° avoir au moins vingt-et-un (21) ans, sauf pour les orphelins des deux parents;
- 3° ne pas être le propriétaire ou un conjoint légal d'un propriétaire d'une propriété foncière ou d'une maison dans une zone urbaine, ou le locataire d'une telle propriété ou telle maison avec une période de location restante de plus de dix (10) ans;
- 4° ne pas avoir un revenu annuel net supérieur à une valeur fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions;
- 5° s'engager à ne pas vendre une unité de logement abordable qui a été supporté par le Gouvernement, pour une période d'au moins dix (10) ans après la date d'achat par la signature d'une telle déclaration. Un bénéficiaire peut,

mu gihe ategereje kuryegukana burundu cyangwa amaze kuryegukana burundu,

rent it during or after full acquisition.

cependant, être autorisé à échanger des unités dans le même programme de logement, ou louer son unité, pendant ou après l'acquisition.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo uwubaka amacumbi ari koperative igizwe n'abatunze ubutaka ku giti cyabo b'ahantu hateganyirijwe kubakwa amacumbi bishyize hamwe.

Provisions of Paragraph One of this Article do not apply if the developer is a cooperative formed by the individual land holders of the housing planning area.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas si le promoteur est une coopérative formée par les propriétaires fonciers individuels de la zone de planification des logements.

Ingingo ya 7: Ihame mu guha amahirwe abagerwa bikorwa

Article 7: Beneficiary prioritisation rule

Article 7: Règle de priorisation des bénéficiaires

Iyo uwubakira abantu amazu amenyesheje Akarere bireba ko hari umushinga wo kubaka amazu aciriritse, Akarere gatanga uwo mushinga uteganyijwe, mu ruhame, ahagenewe amatangazo, binyujijwe mu nama z'abayobozi b'inze z'ibanze, mu bitangaza makuru, hatangwa amakuru ku gishushanyo cy'ahazubakwa n'ingano y'amazu ateganyijwe kubakwa.

If a real estate developer informs the relevant District of the planned affordable housing development project, the District shall publicly announce the project proposal on its notice board, through local authority information meetings, media outlets by providing information on site plans and floor plans of proposed housing units.

Si une entité de développement immobilier informe le District concerné de son projet de développement des logements abordables, le District annonce publiquement la proposition du projet sur son tableau d'affichage, dans des réunions d'information des autorités locales, et par d'autres médias, en donnant des informations sur les plans du site et plans des unités de logement prévues.

Umuntu wese ushaka kubona icumbi muri uwo mushinga wo kubaka amazu aciriritse kandi yujuje ibisabwa bivugwa mungingo ya 6 y'aya mabwiriza, yiyandikisha ku Karere mu minsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe umushinga watangarijwe.

Any person interested in benefiting from a housing unit within the affordable housing development project and who fulfils requirements specified in Article 6 of these instructions may register such interest at the District office within twenty one (21) days from the day of announcement of the project proposal.

Toute personne intéressée à bénéficier d'une unité de logement dans le projet de développement des logements abordables, et remplissant les conditions indiquées dans l'article 6 des présentes instructions, peut enregistrer un tel intérêt au bureau du District dans les vingt-et-un- (21) jours de l'annonce.

Inama Njyanama y'Akarere bireba ihitamo abagerwabikorwa bashyikirizwa nyir'ukubaka ishingiye kuri ibi bikurikira:

The concerned District Council shall select the beneficiaries of the proposed project basing on the following:

Le Conseil de District concerné sélectionne les bénéficiaires à proposer à l'entité de développement du projet en se basant sur ce qui suit:

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

1° kuba umugenerwabikorwa yari asanzwe afite ubutaka akabutanga ngo bwubakweho kandi akaba yariyandikishije nk'ushaka icumbi, mu gihe yujuje ibisabwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza ;

2° iyubahirizwa ry'ihame ry'uburinganire.

1° if the beneficiary was the original land holder who contributed land to the project and if he/she had registered interest in housing, provided that he/she fulfils conditions specified in article 6 of these instructions;

2° respect of the principle of gender.

1° le bénéficiaire doit être propriétaire foncier, qui a donné sa propriété foncière au projet et a enregistré son intérêt en bâtiment, et s'il remplit les conditions spécifiées à l'article 6 des présentes instructions ;

2° respect du principe du genre.

Ingingo ya 8: Iyipimo fatizo by'ibikorwa remezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse yahawe ubufasha bwihariye na Leta

Iyo hemejwe ubufasha bwihariye bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse, uwo mushinga wemererwa ibikorwa remezo rusange bikagezwa kuri buri nyubako, hashingiye ku bipimo fatizo by'ibikorwa remezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse yahawe ubufasha bwihariye na Leta.

Iyipimo fatizo by'ibikorwa remezo bishyirwaho bikanatangazwa na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze buri myaka ibiri (2), biba birimo ibisobanuro by' ibipimo fatizo bitandukanye byerekeye :

- 1° ibikoresho n'ubuhanga ku mihanda ;
- 2° gusukura no gukwirakwiza amazi
- 3° amashanyarazi, ingufu no kumurikira imihanda ;
- 4° itumanaho ;
- 5° kwegerezwa itwara rusange ry'abantu na

Article 8: Public infrastructure standards for affordable housing development special supported by the Government

In case of approval of Government special support for affordable housing development project, the project qualifies for public infrastructure to be availed up to each building on the basis of the infrastructure standards for government supported affordable housing development projects.

The infrastructure standards shall be set and published by the Minister in charge of housing once in every two (2) years, and shall include definition of the variety of standards for:

- 1° materials and technology for roads;
- 2° water treatment and supply;
- 3° electricity, energy and street lighting;
- 4° communication;
- 5° accessibility to public transport, and public

Article 8: Normes d'infrastructures publiques pour les projets de développement des logements abordables supportés spécialement par le Gouvernement

En cas d'approbation d'un soutien spécial du Gouvernement au développement des projets de logements abordables, ce projet est qualifié d'être servi en infrastructures publiques jusqu' à chaque bâtiment, selon les normes d'infrastructures pour les projets de développement de logements abordables soutenus par le Gouvernement.

Les normes d'infrastructures fixées et publiées une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions, et comprennent la définition de la variété de normes pour:

- 1° les matériaux et la technologie des routes;
- 2° traitement et approvisionnement en eau;
- 3° l'électricité, l'énergie et éclairage public;
- 4° la communication;
- 5° l'accessibilité aux transports en commun et

serivise za Leta z'imirimo yo gutwara abantu n'ibintu ;

6° iby'ingenzi bikenerwa ahatuwe.

transport services;

6° social amenities.

les services de transports publics;

6° les équipements collectifs sociaux.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGIZA, GUSESENGURA NO KWEMEZA UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE UHABWA UBUFASHA BWIHARIYE NA LETA

Ingingo ya 9: Komite y'Igihugu yo Kwemeza Kugenera Ubufasha mu Macumbi Aciriritse

Hashyizweho Komite y'Igihugu ishinzwe kwemeza ko imishinga yo kubaka amazu aciriritse igenerwa ubufasha bwa Leta.

Komite y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse iyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imyubakire mu nshingano zayo. Abayigize bahoraho ni aba bakurira :

- 1° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imyubakire mu nshingano zayo ;
- 2° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo ;
- 3° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imari n'igenamigambi mu nshingano zayo ;

CHAPTER III: PROCEDURES FOR INITIATION, ASSESSMENT AND APPROVAL OF AFFORDABLE HOUSING DEVELOPMENT PROJECT SUPPORTED BY THE GOVERNMENT

Article 9: National Affordable Housing Support Approval Committee

A National committee responsible for approval of Government support for affordable housing development projects is hereby established.

The National Affordable Housing Support Approval Committee shall be chaired by the Permanent Secretary in Ministry in charge of housing. Its permanent members shall be as follows:

- 1° The Permanent Secretary of the Ministry in charge of infrastructure;
- 2° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Local government;
- 3° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Finance and economic planning;

CHAPITRE III: PROCEDURES D'INITIATION, EVALUATION ET APPROBATION DES PROJETS DES LOGEMENTS A FAIBLE COUT SUPPORTES SPECIALEMENT PAR LE GOUVERNEMENT

Article 9: Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables

Il est créé un Comité National responsable de l'approbation de l'appui du Gouvernement aux projets de développement de logements abordables.

Le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables est présidé par le Secrétaire Permanent du Ministère en charge de l'habitat. Ses membres permanents sont les suivants:

- 1° le Secrétaire Permanent du Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions ;
- 2° le Secrétaire Permanent du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;
- 3° le Secrétaire Permanent du Ministère ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

- 4° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite umutungo kamere mu nshingano zayo ;
5° Umunyabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere karebwa n'umushinga ;
6° Umunyamabanga wa Komite.

- 4° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Land and Natural Resources;
5° the Executive Secretary of the City of Kigali or concerned District ;
6° The Secretary of the committee.

- 4° le Secrétaire Permanent du Ministère ayant la terre et les ressources naturelles dans ses attributions ;
5° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ou du District concerné,
6° Le Secrétaire du Comité.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imyubakire cyangwa undi yagena kumuhagararira ni we Munyamabanga wa Komite y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse.

The Head of the Government agency in charge of housing or his/her delegate shall be the secretary of the National Affordable Housing Support Approval Committee.

Le chef d'agence du Gouvernement chargé de l'habitat ou son délégué est le secrétaire du Comité National d'Approbation du Soutien de Logements Abordables.

Ingingo ya 10: Gusaba ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse

Article 10: Application for special support from the Government for affordable housing development project

Article 10: Demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables

Urwego rusaba Leta ubufasha bwihariye mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse ruze ubusabe bwarwo bwo guteza imbere amacumbi aciriritse ku Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imyubakire n'Imiturire kugira ngo usuzumwe.

Any entity intending to request Government special support for affordable housing development project shall address an application file to the Government agency in charge of housing for assessment of the special support for the proposed project.

Une entité ayant l'intention de demander un soutien spécial du Gouvernement pour le projet de développement des logements abordables adresse un dossier de demande d'approbation du projet proposé à l'Agence Gouvernementale chargée de l'habitat pour examen.

Ingingo ya 11: Ibigize dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse

Article 11: Content of the application file for special support from the Government for affordable housing development project

Article 11: Contenu du dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse igomba kuba bugizwe n'inyandiko zikurikira :

The application file for special support from the Government for affordable housing development project must comprise the following documents:

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables doit comprendre les documents suivants:

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

- | | | |
|---|---|---|
| 1° ibaruwa isaba ; | 1° an application letter; | 1° une lettre de demande; |
| 2° uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ; | 2° a real estate development permit; | 2° une autorisation de la promotion immobilière; |
| 3° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe ; | 3° an approved land subdivision plan; | 3° un plan de lotissement des terres approuvé; |
| 4° Uruhushya rwo kubaka, ibishushanyo by'inyubako byuzuye n'ibiciro kuri buri bwoko bw'inyubako buri nyubako iherereye ; | 4° a building permit, complete building plans and cost for each building typology and the location of each building; | 4° une autorisation de bâtir, les plans de construction complets et devis quantitatifs et estimatifs pour chaque typologie des bâtiments, et leur emplacement; |
| 5° gahunda yo kongera ubumenyi n'amahugurwa mu kazi ; | 5° capacity building and on-site training programme; | 5° programme de renforcement des capacités et formation sur terrain; |
| 6° ikigereranyo cy'amafaranga yose y'umushinga harimo n'ibikorwa remezo bikenewe ahazakorera umushinga ; | 6° financial estimates of the whole project including the infrastructure requested to service project area ; | 6° devis quantitatifs et estimatifs du projet tout entier incluant les infrastructures demandées pour desservir la zone du projet ; |
| 7° urutonde rw'abagenerwa bikorwa b'umushinga biyandikishije ku Karere bagaragaza ubushake bwo guhabwa amazu aciriritse iyo ruhari ; | 7° proposed list of beneficiaries who registered interest at the relevant District to access an affordable housing units if any; | 7° liste des bénéficiaires proposés qui sont enregistrés au projet de développement de logements abordables au District concerné si il y'en a ; |
| 8° kimwe muri ibi bikurikira :
a. ubwemere bwo kugurisha businye harimo n'igiciro cya nyuma cy'uwubakira abantu kemeranyijwe,
b. gahunda yo kwishyura yahawe abagenerwabikorwa mu kugura cyangwa gukodesha
c. icyemezo cy'uko koperative | 8° any of the following:
a. a signed commitment to sell including an agreed maximum price of the developer;
b. payment program offered to the beneficiaries to purchase or rent ;
c. registration certificate of the | 8° l'un des points suivants:
a. engagement de vente signé y compris le prix maximum convenu du côté du promoteur;
b. programme de paiement offert aux bénéficiaires pour l'achat ou la location ;
c. certificat d'enregistrement d'une |

yanditswe igihe biri ngombwa

cooperative, if applicable.

coopérative, le cas échéant.

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse ishobora gutangwa mu gihe icyo ari cyo cyose cy'ishyirwamubikorwa ry'imyubakire yemewe y'aho gutura.

The application file for special support from the Government for affordable housing development may be submitted at any time during the implementation of an authorized housing neighbourhood development scheme.

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables peut être présenté à n'importe quel moment au cours de la mise en œuvre d'un développement immobilier autorisé du domaine d'habitation.

Ingingo ya 12: Gusesengura ubusabe

Article 12: Assessment of the application

Article 12: Evaluation de la demande

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imyubakire n'Imiturire gisuzuma ubusabe mu minsi mirongo itandatu (60) kikabwoherereza Inama y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi acirirtse buri kumwe na raporo y'isuzuma n'inama icyo Kigo giha Komite y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse kugira ngo ifate icyemezo cya nyuma.

The Government agency in charge of housing shall assess the application file in a period of sixty (60) days and forwards it together with the report of assessment and recommendations to the National Affordable Housing Support Approval Committee to take a final decision.

L'agence Gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions évalue la demande présentée pour obtenir le soutien du Gouvernement dans un délai de soixante (60) jours et transmet ce dossier avec l'analyse et recommandation au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables pour la décision finale.

Mu gihe Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imyubakire n'Imiturire gisuzuma i dosiye y'ubusabe kigomba kugira itsinda tekini rigizwe nibura n'aba bakurikira:

The Government agency in charge of housing must, while assessing the application file, shall form an technical team composed at least of the following.

Lors de l'évaluation de la demande, l'agence Gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions doit former une équipe technique composée d'au moins des personnes suivantes :

- 1° umuntu uzi neza gukora ibishushanyo by'amazu,
- 2° umuntu uzi neza imitunganyirize y'imijyi
- 3° umuntu uzi neza imyubakire
- 4° umuntu uzi neza iby'ubukanishi

- 1° an architect,
- 2° an urban planner or urban designer,
- 3° a civil engineer
- 4° a mechanical engineer.

- 1° un architecte,
- 2° un urbaniste ou concepteur urbain,
- 3° un ingénieur civil
- 4° un ingénieur mécanicien.

Nyuma y'isesengura ry'ubusabe, Itsinda ry'inzobere ryo mu kigo cy'Igihugu gishinzwe imyubakire n'imiturire :

The technical team from the Government agency in charge of housing shall, after assessing the application file :

Après l'évaluation de la demande, l'équipe technique d'agence gouvernementale en charge de l'habitat:

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

1° ritegura inyandiko y'isesengura irimo n'inama ikayishyikiriza Komite y'Igihugu yo Kwemeza kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse hashingiwe ku bisabwa mu guhabwa ubufasha bwihariye na Leta ku mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse ;

2° riteganyiriza Komite y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse icyiciro cyangwa ibyiciro by'ubufasha bwose bushoboka ku bisabwa mu busabe bwatanzwe, bitewe n'imiterere y'umushinga n'imibereho y'abagenerwabikorwa.

1° prepare an assessment report with a recommendation and submits it to the National Affordable Housing Support Approval Committee, based on the criteria for Government special support for affordable housing development projects;

2° propose to the National Affordable Housing Support Approval Committee the category or categories of possible support to the presented application file, depending on the project scheme and beneficiaries' profiles.

1° établit un rapport d'évaluation avec recommandation au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables, basé sur les critères d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement aux projets de développement de logements abordables ;

2° propose au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables la catégorie ou des catégories de soutien possibles pour le dossier de candidature présenté, selon le schéma de projet et les profils des bénéficiaires.

Ingingo ya 13: Guterana kwa Komite y'Igihugu y'Amacumbi Aciriritse ngo hemezwe umushinga

Komite y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse :

1° iraterana mu minsi makumyabiri n'umunani (28) y'ukwezi nyuma y'uko Itsinda ry'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire kirangije isuzuma kugira ngo igire icyo yemeza kuri buri busabe bwuzuye bw'ubufasha bwihariye bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse ;

2° imenyeshya uwasabye ndetse n'Akarere mu nyandiko ibyavuye mu nama.

Article 13: Project approval meeting of the National Affordable Housing Support Approval Committee

The National Affordable Housing Support Approval Committee shall :

1° held for every submitted complete application to decide about Government special support to an affordable housing development project, to be called within 28 calendar days after assessment by the technical team of the Government agency in charge of housing ;

2° inform the applicant and the District in writing of the outcome of the meeting.

Article 13: Réunion du Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables pour l'approbation du projet

Le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables :

1° se réunit dans une période de vingt huit (28) jours calendriers après l'évaluation par l'équipe technique d'agence gouvernementale en charge de l'habitat, pour chaque demande complète soumise, afin de décider sur soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement de logements abordables;

2° informer le demandeur et le District par écrit sur les résultats de réunion.

UMUTWE WA IV: IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA MU BIKORWA IMISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE

Ingingo ya 14: Kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa ngo umushinga wemezwe

Akarere umushinga uherereyemo kagenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ibisabwa kugira ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse uhabwe ubufasha bwihariye na Leta :

- 1° mu gihe cy'imirimo yo kubaka nibura rimwe mu mezi abiri (2) ;
- 2° mu gihe kirangiza ry'imirimo yo kubaka :
- 3° mu gihe cyo kugeza amacumbi ku bagenerwabikorwa ;
- 4° buri mwaka mu gihe cy' imyaka itanu (5) nyuma y'uko abagenerwabikorwa bagejejweho amacumbi.

Ingingo ya 15: Ihagarikwa ry'ubufasha bwa Leta

Iyo igenzura rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rigaragaje kutubahiriza ibisabwa ku bufasha bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse

CHAPTER IV: PROCEDURES OF IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT SUPPORTED AFFORDABLE HOUSING DEVELOPMENT PROJECTS

Article 14: Monitoring of compliance with the project approval criteria

The District where the affordable housing development project is located, shall regularly monitor compliance of the project with the approval criteria for Government special support to affordable housing development project :

- 1° during construction at least once in two (2) months;
- 2° at the finalisation of construction;
- 3° at the transfer of the housing units to the beneficiaries;
- 4° annually for a period of five (5) years after the transfer of the housing units to the beneficiaries.

Article 15: Suspension of Government support

If the assesment carried out in accordance the provisions of the Article 14 of these intructions unveils non-compliance with the criteria for Government support for approval of affordable

CHAPITRE IV: PROCEDURES D'EXECUTION DES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES SUPPORTES PAR LE GOUVERNEMENT

Article 14: Contrôle du respect des critères d'approbation du projet

Le District où le projet de développement de logements abordables est situé inspecte régulièrement la conformité du projet par rapport aux critères d'approbation pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables :

- 1° lors de la construction au moins une fois tous les deux (2) mois;
- 2° à la finalisation de la construction;
- 3° lors du transfert des unités de logement aux bénéficiaires;
- 4° chaque année dans une période de cinq (5) ans après le transfert des unités de logement aux bénéficiaires.

Article 15: Suspension du soutien du Gouvernement

Si l'inspection faite conformément aux dispositions de l'article 14 des présentes instructions dévoile la non-conformité avec les critères pour l'obtention d'un soutien du Gouvernement d'un projet de

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

wemejwe, Komite y'Igihugu yo kwemeza kugenerwa ubufasha bwa Leta ihagarika ubufasha mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera aho ukutubahiriza ibisabwa kwagaragariye ikanatanga n'impamvu ubufasha buhagaritswe.

Mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi, nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwubakira abantu agomba kuba yatanze umushinga ugaragaza ukuntu yakosora akuzuzwa ibisabwa mu guhabwa ubufasha bwihariye na Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse bigasuzumwa na Komite y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse.

Icyakora, mu gihe umushinga wo kuzuzwa ibisabwa mu guhabwa ubufasha na Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse wemewe, ubufasha bukomeza gutangwa uwubakira abantu amaze kwishyura amande yo kutubahiriza ibisabwa ashwirwaho na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze buri myaka ibiri (2).

Iyo umugenerwabikorwa amaze gushyikirizwa icumbi ntiyubahirize ibisabwa mu guhabwa ubufasha na Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse mu gihe cy'imyaka itandatu (6), yishyura amande yo kutubahiriza ibisabwa akenywe na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze.

housing development project, the National Affordable Housing Support Approval Committee shall suspend the support in writing in fifteen (15) working days from the discovery of non-compliance and shall provide justifications for the suspension.

The developer shall, in a period of fifteen (15) days from the expiry of the period referred to paragraph one of this Article, submit a proposal of how to rectify non compliance with the criteria for Government special support to affordable housing development project to the National Affordable Housing Support Approval Committee for consideration.

However, in case the proposal of how to rectify the non-compliance with the criteria for Government special support to affordable housing development project is approved, the support shall be continued after the developer pays a non-compliance fine, set by the Minister in charge of housing once in two (2) years.

In case the beneficiary becomes the rightful owner of the housing unit and does not comply with the requirements of the criteria for Government special support to affordable housing development project for a period of of six (6) years, the beneficiary shall be liable to a fine set by the Minister in charge of housing.

développement de logements abordables approuvé, le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables suspend le soutien par écrit contenant les raisons de cette suspension dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la découverte de la non-conformité.

Dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent la période mentionnée à l'alinéa premier du présent article, le promoteur doit, proposer un projet de conformité aux critères pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables pour examen par le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordable.

Cependant, dans le cas où le projet de remise en conformité aux critères pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables, le soutien est poursuivi après que le promoteur a payé une amende de non-respect fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant les logements dans ses attributions.

Dans le cas où le bénéficiaire devient le propriétaire légitime de l'unité de logement et ne se conforme pas aux exigences des critères pour le soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables pour une période de six (6) ans, le bénéficiaire est passible d'une amende fixé par le Ministre ayant les logements dans ses attributions.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 16: Authorities responsible for the implementation of these instructions

Article 16: Autorités responsables de l'exécution des présentes instructions

Abaminisitiri bakurikira bashinzwe kubahiriza iri teka :

The following Ministers are entrusted with implementation of these instructions :

Les Ministres suivants sont chargés de l'application des présentes instructions :

1° Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'Imiturire mu nshingano ze ;

1° the Minister in charge of urban planning and human settlement ;

1° Le Ministre ayant l'urbanisme et l'Habitat dans ses attributions ;

2° Minisitiri ufite imari, igenemigambi n'ubukungu mu nshingano ze ;

2° the Minister in charge of Finance and Economic Planning ;

2° Le Ministre ayant les Finances et la planification économique dans ses attributions ;

3° Minisitiri ufite ubutaka n'umutungo kamere mu nshingano ze ;

3° the Minister in Charge of land and natural Resources ;

3° le Ministre ayant les terres et les ressources naturelles dans ses attributions ;

4° Minisitiri ufite inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage mu nshingano ze.

4° the Minister in Charge of Decentralized Administrative Entities.

4° le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions ;

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Kigali, ku wa **13/11/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **13/11/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Fait, Kigali le **13/11/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°02/07.01/15 YO KU WA 05/11/2015
AGENA INSHINGANO Z'ABAGIZE
KOMITE NKANGURAMBAGA MU
BWISUNGANE MU KWIVUZA,
URWEGO RUBATORESHA, N'UBURYO
AMATORA YABO AKORWA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°02/07.01/15 OF 05/11/2015
DETERMINING RESPONSIBILITIES OF
MEMBERS OF THE MOBILISATION
COMMITTEE OF THE COMMUNITY
BASED HEALTH INSURANCE SCHEME,
THE ORGAN RESPONSIBLE FOR
ORGANIZING THEIR ELECTION AND
PROCEDURES FOR THE ELECTION

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°02/07.01/15 DU 05/11/2015 PORTANT
ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DU
COMITE DE MOBILISATION DE LA
POPULATION SUR LES MUTUELLES
DE SANTE, L'ORGANE CHARGE DE
L'ORGANISATION DE LEURS
ELECTIONS ET LES MODALITES DE
CES ELECTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Article 2: Members of the Committee

Article 2: Membres du Comité

UMUTWE WA II: INSHINGANO
Z'ABAGIZE KOMITE

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
THE MEMBERS OF THE COMMITTEE

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES
MEMBRES DU COMITE

Ingingo ya 3: Inshingano za Perezida wa
Komite

Article 3: Responsibilities of the
Chairperson of the Committee

Article 3: Attributions du Président du
Comité

Ingingo ya 4: Inshingano za Visi Perezida
wa Komite

Article 4: Responsibilities of the Deputy
Chairperson of the Committee

Article 4: Attributions du Vice- Président
du Comité

Ingingo ya 5: Inshingano z'Umunyamabanga
wa Komite

Article 5: Responsibilities of the Secretary
of the Committee

Article 5: Attributions du Secrétaire du
Comité

Ingingo ya 6: Inshingano z'Abajyanama ba
Komite

Article 6: Responsibilities of the Counselors
of the Committee

Article 6: Attributions des Conseillers du
Comité

UMUTWE WA III: URWEGO RUTORESHA ABAGIZE KOMITE N'UBURYO AMATORA YABO AKORWA

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe kuyobora amatora y'abagize Komite

Ingingo ya 8: Uburyo abagize Komite batorwa

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa usabwa kugira ngo hatwemo abagize Komite

Ingingo ya 10: Gutanga kandidatire

Ingingo ya 11: Kwiyamamaza mu matora

Ingingo ya 12: Inganya ry'amajwi

Ingingo ya 13: Gukemura amakimbirane

Ingingo ya 14: Isimburwa ry'abagize Komite

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

CHAPTER III: ORGAN RESPONSIBLE FOR ORGANIZING THE ELECTION OF THE COMMITTEE, AND PROCEDURES FOR ELECTION OF ITS MEMBERS

Article 7: Organ responsible for organizing the election of members of the Committee

Article 8: Procedures for election of the committee members

Article 9: Quorum for election of the members of the Committee

Article 10: Presentation of candidature

Article 11: Electoral campaign

Article 12: Equal vote

Article 13: Resolution of disputes

Article 14: Replacement of the members of the Committee

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 15: Repealing provision

Article 16: Commencement

CHAPITRE III: L'ORGANE CHARGE DE L'ORGANISATION DES ELECTIONS DU COMITE ET LES MODALITES D'ELECTIONS DE SES MEMBRES

Article 7: Organe responsable de l'organisation des élections des membres du Comité

Article 8: Procédures d'élection de membres du Comité

Article 9: Quorum pour les élections des membres du Comité

Article 10: Présentation de candidature

Article 11: Campagne électorale

Article 12: Egalité des voix

Article 13: Résolution de litiges

Article 14: Remplacement des membres du Comité

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 16: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°02/07.01/15 YO KU WA 05/11/2015 AGENA INSHINGANO Z'ABAGIZE KOMITE NKANGURAMBAGA MU BWISUNGANE MU KWIVUZA, URWEGO RUBATORESHA, N'UBURYO AMATORA YABO AKORWA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015 rigena imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza akena inshingano z'abagize Komite Nkangurambaga y'ubwisungane mu kwivuza, yitwa "Komite" muri aya mabwiriza. Akena kandi n'urwego rubatoresha n'uburyo amatorwa yabo akorwa.

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°02/07.01/15 OF 05/11/2015 DETERMINING RESPONSIBILITIES OF MEMBERS OF THE MOBILISATION COMMITTEE OF THE COMMUNITY BASED HEALTH INSURANCE SCHEME, THE ORGAN RESPONSIBLE FOR ORGANIZING THEIR ELECTION AND PROCEDURES FOR THE ELECTION

The Minister of Local Government ;

Pursuant to Law n° 03/2015 of 02/03/2015 governing the organization of the community-based health insurance scheme, especially in Article 18;

After consideration and approval by the cabinet, in its session of 14/10/2015;

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

These Instructions determine responsibilities of members of the Mobilisation Committee of the community based health insurance scheme, referred to as "Committee" in these instructions. They also determine the organ

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°02/07.01/15 DU 05/11/2015 PORTANT ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DU COMITE DE MOBILISATION DE LA POPULATION SUR LES MUTUELLES DE SANTE, L'ORGANE CHARGE DE L'ORGANISATION DE LEURS ELECTIONS ET LES MODALITES DE CES ELECTIONS

Le Ministre de l'Administration Locale;

Vu la Loi n° 03/2015 du 03/02/2015 portant l'organisation du régime des mutuelles de santé, spécialement en son article 18 ;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions déterminent les responsabilités des membres du Comité de Mobilisation de la population au régime des mutuelles de santé, appelé « Comité » dans les présentes instructions. Elles déterminent également l'organe chargé de l'organisation de

responsible for organizing their election and procedures for the election.

leurs élections, et les modalités de ces élections.

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Komite ku rwego rw'Umudugudu, Akagari, n'Umurenge igizwe n'abaturage batanu (5) batuye muri uwo mudugudu, Akagari n'Umurenge, bagomba kuba ari inyangamugayo kandi bafite ubumenyi mu bukangurambaga.

Kuri buri rwego, Komite igizwe n'abantu bakurikira:

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Abajyanama babiri (2).

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'ABAGIZE KOMITE

Ingingo ya 3: Inshingano za Perezida wa Komite

Perezida wa Komite afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora no guhuza ibikorwa bya Komite;
- 2° gutumiza no kuyobora inama za Komite;

Article 2: Members of the Committee

The Committee at the Village, Cell and Sector level comprises five (5) residents of the Village, Cell and Sector respectively, who are persons of integrity and well known for their mobilization skills.

At each level, the Committee is composed of the following members:

- 1° The Chairperson;
- 2° The Deputy Chairperson;
- 3° The Secretary;
- 4° Two (2) counselors.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE MEMBERS OF THE COMMITTEE

Article 3: Responsibilities of the Chairperson of the Committee

The Chairperson of the Committee shall have the following responsibilities:

- 1° to steer and coordinate activities of the Committee;
- 2° to convene and chair meetings of the Committee;

Article 2: Membres du Comité

Le Comité au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur est composé respectivement de cinq (5) résidents du Village, de la Cellule et du Secteur, qui sont des personnes intègres et bien connues pour leurs capacités de mobilisation.

A chaque niveau, le Comité se compose des membres suivants :

- 1° Le Président;
- 2° Le Vice-Président;
- 3° Le Secrétaire;
- 4° deux (2) conseillers.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DU COMITE

Article 3: Attributions du Président du Comité

Le Président du Comité a les attributions suivantes :

- 1° guider et coordonner les activités du Comité;
- 2° convoquer et diriger les réunions du Comité;

3° gukora ibindi byose bijyanye n'inshingano ze yasabwa na Komite.

3° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Committee.

3° assurer toutes autres fonctions relatives à ses attributions lui assignées par le Comité.

Ingingo ya 4: Inshingano za Visi Perezida wa Komite

Visi Perezida wa Komite afite inshingano zo kunganira Perezida no kumusimbura mu gihе adahari.

Article 4: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Committee

The Deputy Chairperson of the Committee shall assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence.

Article 4: Attributions du Vice- Président du Comité

Le Vice- Président du Comité assiste le Président et le remplace en cas de son absence.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite

Umunyamabanga wa Komite afite inshingano zikurikira:

1° gukurikirana itegurwa rya za raporo z'inama ya Komite;

2° gutegura incamake y'ibyemezo bya Komite;

3° kumenyesha abagize Komite ibyemezo byayo kugira ngo byemezwe;

4° gutegura raporo y'ibikorwa bya Komite;

5° kwakira, kohereza, no kubika inyandiko za Komite;

6° gukora ibindi byose bijyanye n'inshingano ze yasabwa na Komite;

Article 5: Responsibilities of the Secretary of the Committee

The Secretary of the Committee shall have the following responsibilities:

1° to coordinate the drafting of the minutes of the meeting of the Committee;

2° to prepare a summary report containing decisions of the Committee;

3° to communicate to members of the Committee resolutions taken by the Committee for approval;

4° to prepare the activity report of the Committee;

5° to receive, transmit and file documents of the Committee;

6° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Committee.

Article 5: Attributions du Secrétaire du Comité

Le Secrétaire du Comité a les attributions suivantes:

1° coordonner la préparation des procès-verbaux de la réunion du Comité;

2° préparer le résumé des décisions du Comité;

3° communiquer les résolutions du Comité à ses membres pour approbation;

4° préparer le rapport d'activités du Comité;

5° recevoir, expédier et classer les documents du Comité;

6° assurer toutes autres fonctions relatives à ses attributions lui assignées par le Comité.

Mu gihe Umunyamabanga wa Komite adahari, asimburwa n'umwe mu Bajyanama babiri.

In case of absence of the Secretary of the Committee, he/she shall be replaced by one of the two counselors.

En cas d'absence du Secrétaire du Comité, celui-ci est remplacé par l'un de deux Conseillers.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Abajyanama ba Komite

Article 6: Responsibilities of the Counselors of the Committee

Article 6: Attributions des Conseillers du Comité

Umujyanama wa Komite afite inshingano zikurikira:

A Counselor of the Committee shall have the following responsibilities:

Le Conseiller du Comité a les attributions suivantes:

- 1° kugira inama Komite;
- 2° kwitabira inama za Komite;
- 3° gusimbura Umunyamabanga mu gihe adahari;
- 4° gukora ibindi byose bijyanye n'inshingano ze yasabwa na Komite.

- 1° to advise the committee,
- 2° to participate in the meetings of the Committee;
- 3° to deputize the Secretary in his/her absence;
- 4° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Committee.

- 1° conseiller le Comité;
- 2° participer aux réunions du Comité;
- 3° remplacer le Secrétaire en cas d'absence;
- 4° assurer toutes autres fonctions relatives à ses attributions lui assignées par le Comité.

UMUTWE WA III: URWEGO RUTORESHA ABAGIZE KOMITE N'UBURYO AMATORA YABO AKORWA

CHAPTER III: ORGAN RESPONSIBLE FOR ORGANIZING THE ELECTION OF THE COMMITTEE AND PROCEDURES FOR ELECTION OF ITS MEMBERS

CHAPITRE III: L'ORGANE CHARGE DE L'ORGANISATION DES ELECTIONS DU COMITE, ET LES MODALITES D'ELECTIONS DE SES MEMBRES

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe kuyobora amatora y'abagize Komite

Article 7: Organ responsible for organizing the election of members of the Committee

Article 7: Organe responsable de l'organisation des élections des membres du Comité

Ubuyobozi bw'Akarere ni rwo rwego rushinzwe gutegura amatora y'abagize Komite, bugena aho azabera, bukanamenyesha abaturage.

The District administration shall be the organ responsible for the organization of the election of the members of the Committee, determine where the election shall be carried out and inform the population.

L'administration de District est l'organe responsable de l'organisation des élections des membres du Comité, détermine l'endroit où se dérouleront les élections et en informe la population.

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

Ingingo ya 8: Uburyo abagize Komite batorwa

Abagize Komite y'Umudugudu batorwa n'abatwaga b'uwo Mudugudu bemerewe gutora, mu matora ataziguye bagatora batanze umurongo inyuma y'umukandida bashaka.

Abagize Komite batowe ku rwego rw'Umudugudu bitoramo Komite yo ku rwego rw'Akagari biciye mu matora aziguye akorwa mu ibanga.

Abagize Komite batowe ku rwego rw'Akagari bitoramo Komite yo ku rwego rw'Umurenge biciye mu matora aziguye akorwa mu ibanga.

Haseguriwe ibiteganywa n'iyi ngingo, abagize Komite batowe ku rwego rwisumbuye basimburwa mu myanya yabo n'abo bakurikirana mu majwi.

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa usabwa kugira ngo hatwagize Komite

Amatora ku rwego rw'Umudugudu, rw'Akagari no ku Murenge atangira iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagombaga gutora.

Iyo ku munsu w'amatora umubare w'inteko itora uteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi

Article 8: Procedures of election the committee members

Members of the Committee at the Village level are voted by residents of the village legally entitled to vote, by direct elections whereby voters line behind the candidate of their choice.

Members of the Committee elected at the Village level shall elect among themselves members of the Committee at the Cell level through indirect and secret ballot.

Members of the Committee elected at the Cell level shall elect among themselves members of the Committee at the Sector level through indirect and secret ballot.

Subject to provisions of this Article, members of the Committee elected to the higher level are replaced in their respective formerly occupied positions by their first runner up.

Article 9: Quorum for election of the members of the Committee

The election at the Village, the Cell and the Sector level begins when at least two thirds (2/3) of the voters are present.

When on the day of election, the quorum provided for under Paragraph One of this

Article 8: Procédures d'élection de membres du Comité

Les membres du Comité au niveau du Village sont votés par les résidents du Village ayant le droit de vote, par voie des élections directes et les électeurs s'alignant derrière le candidat de leur choix.

Les membres du Comité élus au niveau du Village élisent entre eux les membres du Comité au niveau de la Cellule par un scrutin indirect et secret.

Les membres du Comité élus au niveau de la Cellule élisent entre eux les membres du Comité au niveau du Secteur par un scrutin indirect et secret.

Sous réserve des dispositions du présent article, les membres du Comité élus à l'échelon supérieur sont remplacés dans leurs positions respectives anciennement occupées par la personne ayant obtenu le plus de voix après eux.

Article 9: Quorum pour les élections des membres du Comité

L'élection au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur commence lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des électeurs sont présents.

Lorsqu'au jour des élections le nombre des le quorum prévu à l'alinéa premier du présent

Official Gazette n°48 of 30/11/2015

ningingo utuzuye, amatora arasubikwa akongera gukorwa mu gihe cy'iminsi itarenze irindwi (7).

Iyo amatora asubukuwe, abahari baratora hatitawe ku mubare wabo.

Ingingo ya 10: Gutanga kandidatire

Buri muntu yemerewe kwiyamamaza ariko kandidatire ye igomba kubanza kwemezwa n'inteko itora.

Icyakora, ugize inteko itora ashobora, ku bushake bwe gusaba umuntu atekereza ko ashoboye kandi akabyemera, ko aba umukandida.

Ugize inteko itora ashobora gutanga kandidatire y'umuntu udahari iyo atekereza ko ashoboye kandi ari umunyakuri. Icyo gihe, uwo mukandida ahagararirwa n'umwe mu bagize inteko itora mu gihe cy'amatora.

Ingingo ya 11: Kwiyamamaza mu matora

Kwiyamamaza mu matora bikorerwa imbere y'abatora.

Mbere y'uko gutora bitangira, buri mukandida ahabwa igihe cyo kwiyamamaza. Mu gihe yiyamamaza, umukandida yiyamaza ku birebana n'umwirondoro we gusa.

Mu gihe avuga umwirondoro we, umukandida

Article is not complete, the election is suspended and resumed at latest within a period not exceeding seven (7) days.

Upon the resumption date of the election, those present shall vote regardless of their number.

Article 10: Presentation of candidature

A person may stand for election but his/her candidature has to be approved by the electoral college.

However, a member of the electoral college may, on his/her own volition also request a person he/she considers competent upon his/her consent, to be a candidate.

A member of the electoral college may also present a candidature of an absent person that he/she considers competent and honest. In this case, the candidate is represented by one member of electoral college during elections.

Article 11: Electoral campaign

Campaigning for election is done in the presence of the voters.

Before the voting commences, every candidate has time to campaign. In campaigning, the candidate limits his/her campaign to his/her curriculum vitae.

In presenting his/her curriculum vitae, a

article n'est pas atteint, les élections sont suspendues et reprennent au plus tard dans une période ne dépassant pas sept (7) jours.

A la date de reprise des élections, ceux qui sont présents procèdent aux élections sans tenir compte de leur effectif.

Article 10: Présentation de candidature

Une personne peut se présenter comme candidat aux élections, mais sa candidature doit être approuvée par le collège électoral.

Toutefois, un membre du collège électoral peut, de son initiative, demander à une personne qu'il juge compétente et qui y consent de se présenter comme candidat.

Un membre du collège électoral peut présenter la candidature d'une personne absente qu'il juge compétente et honnête. Dans ce cas, ce candidat est représenté par un membre du collège électoral au moment des élections.

Article 11: Campagne électorale

La campagne électorale est menée devant les électeurs.

Avant le début du vote, tout candidat dispose du temps de faire campagne. Lors de la campagne, le candidat se limite à son curriculum vitae.

Lors de la présentation de son curriculum vitae, il est interdit à un candidat de faire

abujijwe kwiyamamaza ashingiye ku bwoko, akarere, umutwe wa politiki cyangwa idini.

Ingingo ya 12: Inganya ry'amajwi

Iyo umubare w'abafite amajwi menshi urenga batanu (5) kubera ko hari abanganyije amajwi, hifashishwa uburyo bwo guhitamo usigara n'ukurwamo muri abo banganyije amajwi kugira ngo hasigare umubare wa ngombwa. Umukandida utsinzwe muri ubwo buryo afata umwanya ukurikirana n'uwatsinze amatora.

Ingingo ya 13: Gukemura amakimbirane

Mu gihe havutse amakimbirane arebana n'imigendekere y'itorwa ry'abakandida bagize Komite, bimenyeshwa abahagarariye amatora kandi bigasuzumwa nabo mbere y'uko ibyavuye mu matora bitangazwa, bitaba ibyo, ibyavuyemo bigatashwa agaciro.

Ingingo ya 14: Isimbura ry'abagize Komite

Mu gihe ugize Komite abuze umwanya yari arimo cyangwa agasezererwa ku kazi, asimbuzwa n'undi akarangiza igihe cya manda cyari gisigaye. Isimbura ry'umwe mu bagize Komite rikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, hagafatwa umukandida ukurikira ugize

candidate is prohibited from campaigning basing on ethnicity, region, political party or religion.

Article 12: Equal vote

Where the number of those who have more votes than others exceed five (5) because some have equal vote, they cast the lot to determine who stays in and who goes out between those with equal votes in order to keep the required number. The candidate who is defeated in that manner takes the place immediately below the place for the winning person.

Article 13: Resolution of disputes

Any dispute relating to proceedings of the election of candidates to be members of the Committee is declared and considered by the elections supervisors before publication of final results of the elections, and if not, such results shall be null.

Article 14: Replacement of the members of the Committee

In the event of a member of the Committee losing his/her seat or being removed from office, the vacant post shall be assigned to a substitute who serves the remaining term of office.

The replacement of one member of the Committee shall be done according to the successive order of candidates on the list by

campagne sur base de l'ethnie, de la région, d'un parti politique ou de la religion.

Article 12: Egalité des voix

Lorsque le nombre de ceux qui ont le plus de voix que les autres dépassent cinq (5) du fait que certains sont à égalité de voix, il est procédé au tirage au sort afin de déterminer celui qui est retenu et celui qui est rejeté parmi les candidats égalitaires afin de maintenir le nombre requis. Le candidat perdant lors du tirage au sort occupe la position suivant immédiatement celle de la personne gagnante.

Article 13: Résolution de litiges

Tout litige en rapport avec la procédure des élections des candidats pour être membres du Comité est déclaré aux superviseurs des élections et examiné par eux avant la publication des résultats finals, sinon ces résultats sont nuls.

Article 14: Remplacement des membres du Comité

Au cas où un membre du Comité perd son poste ou est révoqué de ses fonctions, il est remplacé par une autre personne, qui termine la période du mandat restant.

Le remplacement d'un membre du Comité se fait selon l'ordre des candidats sur la liste en prenant le candidat suivant immédiatement le

Komite wa nyuma mu batowe mu gihe cy'amatora.

taking the candidate who immediately follows the last member of the Committee elected during elections.

dernier membre du Comité élu lors des élections.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **05/11/2015**

Kigali, on **05/11/2015**

Kigali, le **05/11/2015**

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

KABONEKA Francis

Ministry of Local Government

(sé)

KABONEKA Francis

Ministère de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux